

Евангелие от Матфея (1878) как памятник точной фиксации архаического состояния кильдинского саамского языка¹

В своей статье «Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878)» [Бакула 2016] В. Б. Бакула касается очень интересной темы графико-фонетического анализа употребления гласных в первых 22 главах Евангелия от Матфея в переводе финского ученого, лингвиста А. Генетца на саамский язык на кириллице [Genetz 1878]. Как пишет автор статьи, ранее в работах Г. М. Керта [Керт 1971] и Г. В. Костиной [Костина 2007] говорилось об «очень несовершенной транскрипции» текста [Genetz 1878], в которой не обозначались долготы гласных и имелись неточности в обозначении качества согласных («полузвонкие Bp, Dt, Gk обозначаются сочетанием двух глухих согласных»); не отмечались в ней и долгие согласные в сочетании с краткими [Керт 1971: 20].

В. Б. Бакула, рассмотрев употребления графем, обозначающих гласные звуки в Евангелии от Матфея, в соотнесении с данными не только кильдинского, но и других саамских языков и прасаамской реконструкции [Lehtiranta 1989], проанализировав огромный материал (548 лексем и 1278 словоформ), приходит к выводу о следующей системе соответствий:

Таблица 1

**Сводная таблица соответствий гласных памятника [Genetz 1878]
в первом слоге по В. Б. Бакуле**

гласная памятника	лит.	ПСаам (Лехтиранта)
a	a	*e
	ā	*ā
	oa (oa)	*ā
	ы	
ай	уай	*ōj
и	ī	*ē, *jē, *ē
	и	*jē
	ы	*i
o	ō	*o
	o	*o
	oa	*o
oa	ya	*ō, ā
	уэ	*ā
	ō	
y	ū	*ō
	y	*u
	вū	*ō
уэ	уэ	*ō, *ā
	ы	*ō
уэй	вуэй	*ōj
	вуэйй	*voaj
уй	вуай, вūй	*ōj
ы	ы	
э	ē	*e
	э	*e
e	э (ē)	*e
	ē	
ea	я	
	ē	*ē

¹ Настоящая работа выполнена при поддержке грантов РФФ 15-18-00044 (обработка воронинского говора саамского языка) и МД-7005.2015.6 (обработка текста [Genetz 1878]).

гласная памятника	лит.	ПСаам (Лехтиранта)
ю	ю̄	*jō̄
	ю	
я	я̄	*ē̄, *jā̄
ie	e (ē)	*ē̄
	ī	*ē̄
	и	
iй	īйй	*ē̄j
	ый	*ij

Однако при более подробном анализе этимологий оказывается, что ряд соответствий присутствует только в заимствованиях или в дифтонгоидных сочетаниях гласных, которые, видимо, целесообразно рассматривать отдельно.

Например, употребление *a*, *и* в памятнике в соответствии с лит. *ы* встречается только в заимствованиях: *лавлэм* ‘мы пели’ [глава 11, стих 17] ~ лит. *лыветъемь*, норв. *law'lot* < фин. *laulaa* ‘петь’ [SSA II: 54]; *пиннее* ‘пастухи’ [глава 8, стих 33] ~ лит. *пынней*, норв. *baimân* < фин. *raimen* < балт., литовск. *pietiō* ‘пастух’ [SSA II: 289] —

или в дифтонгоидных сочетаниях, ср.:

īйиди ‘провел ночь (ночевал)’ [глава 21, стих 17] ~ лит. *выгэ ый*, норв. *iggjâ* [SSA III: 493] < ПСаам. *ijē, фин. *yö* [Lehtiranta 1989: 34] < ФУ *eje [UEW: 72].

В настоящей статье предлагается рассматривать систему гласных в заимствованиях отдельно, сопоставляя ее с данными по заимствованиям из финского в саамские языки, поэтому ниже они приведены более мелким шрифтом. Гласные графемы, передающие монофтонги и дифтонги в исконной лексике, также проанализированы независимо друг от друга. В итоге был получен следующий результат, который можно представить в виде *Таблицы 2*:

Таблица 2

**Сводная таблица гласных памятника [Genetz 1878]
в первом слоге без учета заимствований**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>a</i>	<i>ā, oā</i>	*ā̄
	<i>a</i>	*ē
<i>э</i>	<i>э, ē</i>	
<i>я</i>	<i>я̄</i>	*jā̄
<i>и</i>	<i>и, ī</i>	*ē̄
	<i>ы</i>	*ī
<i>о</i>	<i>o, ō, oa</i>	*ō
<i>у</i>	<i>ū, vū, ы</i>	*ō̄
<i>у</i>	<i>у</i>	*ū
<i>ю</i>	<i>ю̄, ю</i>	*jō̄
<i>ie</i>	<i>e, ē</i>	*ē̄
<i>ea</i>	<i>я̄</i>	
<i>iй</i>	<i>īйй</i>	*ē̄j
	<i>ый</i>	*ij
<i>вай/уй</i>	<i>вайй/вўй</i>	*ō̄j
<i>уэй</i>	<i>вуэй</i>	*voāj
<i>уэ</i>	<i>уэ</i>	*ō̄
<i>oa</i>	<i>ya</i>	*ō̄/*ā̄
	<i>уэ (ō)</i>	*ā̄

Ниже приведена полная подборка примеров из статьи В. Б. Бакулы с дополненной информацией по праформам по базе [Álgu] и [UEW], разбитых на группы: исконная лексика, ранние заимствования в саамские языки или даже в финно-саамский, слова с монофтонгами и дифтонгами.

1. Употребление графемы а в первом слоге

а в соответствии с лит. а (ā):

ачь ‘отец’ [глава 3, стих 9; глава 6, стих 4, 6, 8, 9, 15, 18; глава 12, стих 25, 26; глава 15, стих 13; глава 18, стих 35] ~ лит. *аджь* < ПСаам. **ęcē* [Lehtiranta 1989: 10], фин. *isä* < ФУ **icä* [UEW: 78];

кавцант ‘восемь’ [глава 8, заголовок] ~ лит. *кāхцант* < ПСаам. **kākcē* [Lehtiranta 1989: 44], фин. *kahdeksan* [SSA I: 271; UEW: 643];

чальм ‘око’ [глава 6, стих 22] ~ лит. *чалльм*;

чальме ‘глаза’ Ном [глава 9, стих 30] ~ лит. *чалльм*;

но в парадигме: *чельмийдис* ‘очи’ [глава 13, стих 15; глава 17, стих 8] ~ лит. *чильметь*; *чельмийгуэйм* ‘глазами’ [глава 13, стих 15] ~ лит. *чильмегуэйм* < ПСаам. **čelmē*, фин. *silmä* [Lehtiranta 1989: 20] < ПУ **šilmä* [UEW: 479].

а в соответствии с лит. оā:

капкес ‘жену’ [глава 1, стих 24] ~ лит. *коāблкэсь* < ПСаам. **kāpek*, фин. *kave* [Lehtiranta 1989: 46].

Заемствования:

парна ‘дети’ [глава 10, стих 21] ~ лит. *пāррнэ* (также и в других словоформах) < ПС **pārnē* < сканд. [Lehtiranta 1989: 98];

касвант ‘лицо’ [глава 6, стих 17] ~ лит. *кāсв* < фин. *kasvaa* [SSA I: 326];

лампас ‘овцы’ [глава 9, стих 36] ~ лит. *лāммпас*, фин. *lammas* < герм. **lambaz-* [SSA II: 42];

айдайн ‘оградил’ [глава 21, стих 33] ~ лит. *āййтэй*, норв. *ai'de* < фин. *aita* [SSA I: 60];

лайх ‘дар, подарок’ [глава 5, стих 23, 24; глава 8, стих 4] ~ лит. *лāйхь* (также и в других словоформах), фин. *lahja* < герм. **blahjōn* [SSA II: 35];

асгийт ‘одежды’ [глава 6, стих 25] ~ лит. *оāсскэдтэ* < ПСаам. **vārjō* < сканд. [Lehtiranta 1989: 144];

пак ‘злые’ [глава 7, стих 11] ~ лит. *поāссяй*, норв. *buošše* < фин. *paaha* < герм. **bāga-* [Lehtiranta 1989: 110; SSA II: 286];

ни камгыйт ‘ни обуви’ [глава 10, стих 10] ~ лит. *ни коаммгэтб* < *коаммэ* ‘каньги, саамская летняя кожаная обувь; обувь’ < ПСаам. **kāteḱ* < фин. *kenkä* [Lehtiranta 1989: 44; SKES: 181];

лавлэм ‘мы пели’ [глава 11, стих 17] ~ лит. *лыввтъемь*, норв. *law'lot* < фин. *laulaa* ‘петь’ [SSA II: 54].

Таблица 3

Соответствия а в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
а	а	* <i>ę</i>
	ā	* <i>ā</i>
	оā	* <i>ā</i>

2. Употребление графемы э в первом слоге

э в соответствии с лит. ē (э):

эджійнис ‘с их отцом’ [глава 4, стих 21] ~ лит. *сйн эженб* < ПСаам. **ęcē*, фин. *isä* [Lehtiranta 1989: 10] < ФУ **icä* [UEW: 78];

нэмэ ‘имя’ Асс [глава 1, стих 21] ~ лит. *нэм*, норв. *nāmtā* < ПСаам. **neṱe*, фин. *nimi* [Lehtiranta 1989: 80] < ФУ **nime* [UEW: 305];

кэджій ‘спрашивал’ [глава 2, стих 4] ~ лит. *кэже*, норв. *gāččāt* < ПСаам. **kečē* [Lehtiranta 1989: 40—41], фин. *kuşuä* [SSA I: 466];

мэний ‘прошел’ [глава 4, стих 24] ~ лит. *мэнэ* < ПСаам. **teṱe*, фин. *menä* [Lehtiranta 1989: 72] < ФУ **teṱe* [UEW: 272];

вэнс ‘лодка’ [глава 14, стих 24] ~ лит. *вэнс* < ПСаам. **veṱes*, фин. *vene* [Lehtiranta 1989: 142] < ФВ **wene-še* [UEW: 819];

кэлм ‘холодный’ [глава 10, стих 42] ~ лит. *кѣлм*, норв. *gálmás, gálbmâ* < ПСаам. **kēlmē* [Lehtiranta 1989: 307], фин. *kylmä* [SSA I: 462] < ПУ **külmä* [UEW: 663];

вэр ‘кровь’ Nom [глава 16, стих 17] ~ лит. *вѣрр* < ПСаам. **verē* [LW: 8638], фин. *veri* [Lehtiranta 1989: 142, 1335] < ФУ **wire* [UEW: 576];

пэв ‘облако’ [глава 17, стих 5] ~ лит. *пѣвлл, пэвест* ‘из облака’ [глава 17, стих 5], норв. *bál'va* < ПСаам. **peļve* [Lehtiranta 858], фин. *pilvi* [SSA II: 367] < ФУ **pilwe* [UEW: 381];

иеб пэзэ ‘не умывают’ [глава 15, стих 2] ~ лит. *ев пѣз*, норв. *bássât*, фин. *pestä* [Lehtiranta 1989: 96, 865] < ФВ **pese* [UEW: 729].

Заемствования:

эньтши ‘дали’ [глава 14, стих 11] ~ лит. *Эньтэнб* < ПСаам. **entē* < фин. *antaa* [Lehtiranta 1989: 10, 19; SSA I: 77];
кэльвий ‘сеял’ [глава 13, стих 4] ~ лит. *кэвље* < фин. *kylvää* [SSA I: 463].

Таблица 4

Соответствия э в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
э	ĕ	*ē
	э	*ē

3. Использование графемы я в первом слоге

я в соответствии с лит. ĩ:

ямейт ‘мертвым’ III [глава 8, стих 22] ~ лит. *ĩмьетб* < ПСаам. **jātē* [Lehtiranta 1989: 34], фин. *jätä-* < ПУ **jata-* [UEW: 89].

Заемствования:

лийн нялкманч ‘взалкали’ [глава 12, стих 1] ~ лит. *нĩлка* ‘проголодались’; *няльм* ‘уста’ Nom [глава 12, стих 34] ~ лит. *нĩльм* < ПСаам. **nēlkē*, фин. *nälkä* [Lehtiranta 1989: 82, 721; SSA II: 251].

Таблица 5

Соответствия я в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
я	ĳ	*jā (#_)

4. Использование графемы и в первом слоге

и в соответствии с лит. ī (ĩ):

ин ‘глас’ [глава 2, стих 18; глава 3, стих 3] ~ лит. *инн* < ПСаам. **jēne*, фин. *ääni* [Lehtiranta 1989: 36] < ФУ **āne* [UEW: 25];

иджес ‘свой’ [глава 10, стих 21] ~ лит. *ĳжесь*, норв. *jies* < ПСаам. **jēce*, фин. *itse* [Lehtiranta 1989: 36; SSA I: 230] < ПУ **íce* ~ **ise* [UEW: 79];

тивтас ‘полный, совершенный’ [глава 5, стих 48] ~ лит. *тĳвтас, тивтэ* ‘наполнился’ [глава 13, стих 48] ~ лит. *тĳвтэ* < ПСаам. **tēvtē*, фин. *täysi* < ФУ **täwde* (**tälkV*) [SSA III: 358; UEW: 518];

минест ‘у нас’ [глава 3, стих 9] ~ лит. *мĳнэнб*; но: *минэ мильт* ‘за мною’ [глава 10, стих 38] ~ лит. *мун мĳлльтэ*, норв. *mī, mij*, фин. *me* [SSA II: 156] < ФУ **mE* [UEW: 294];

виль ‘брат’ [глава 5, стих 23] ~ лит. *вĳлльй* < ПСаам. **vēļje*, фин. *veli* [Lehtiranta 1989: 148] < ФУ **welje* [UEW: 567];

тинийт ‘вас’ Асс [глава 4, стих 19] ~ лит. *тйнэ́тб*, норв. *dī, dij*, фин. *te* [SSA III: 278] < ФУ **tE* [UEW: 539];

миккэд ‘продать’ [глава 18, стих 25] ~ лит. *мйгкэ́* < ПСаам. **mēkē*, фин. *myydä* [Lehtiranta 1989: 76; SSA II: 189] < ФУ **miye* [UEW: 275] < ПУ **mexi-* [Janhunen: 91];

киршій ‘претерпевший’ [глава 10, стих 22] ~ лит. *кирриэ́й*, норв. *gier'dât*, фин. *kärsiä* [SSA I: 478] < ФВ **kärte* [UEW: 652];

и в соответствии с лит. ы:

лишк ‘тело’ Nom [глава 6, стих 22] ~ лит. *лышишк* < ПСаам. *liškē*, фин. *liha* [SSA II: 72].

Заемствования:

Иммель ‘Бог’ [глава 1, стих 22] ~ лит. *Йммель*, норв. (*j*)*ibmel* < фин. *Jumala, joma, -la* [SSA I: 247];

инк ‘душа’ [глава 12, стих 18] ~ лит. *йнук*, норв. *hæg'gâ* < ПСаам. **ēnkē* < фин. *henki* [Lehtiranta 1989: 32; SSA I: 156];

вильгйит ‘долги’ Асс [глава 6, стих 12] ~ лит. *вйлькэ́тб*, норв. *væl'ge* < ПСаам. **vēlkē* [Lehtiranta 1989: 146—147] < фин. *velka* [SSA III: 424];

титтин ‘узнали’ [глава 14, стих 35] ~ лит. *тйдбхэ́тб*, норв. *dittet* < ПСаам. **tētē* < фин. *tietää* [Lehtiranta 1989: 136; SSA III: 289];

кильдйй ‘запретил’ [глава 12, стих 16] ~ лит. *кйльтэ́*, норв. *giel'det* < фин. *kieltää* [SSA I: 354];

кирькит ‘книжник’ [глава 13, стих 52] ~ лит. *кырьйхей*, норв. *gir'je* [SSA I: 369] < ПСаам. **kirjē* < фин. *kirja* [Lehtiranta 1989: 50];

сизн ‘в, внутрь’ [глава 4, стих 13] ~ лит. *сыз*, норв. *sis'te* < фин. *sisä-* [SSA III: 188];

пиннее ‘пастухи’ [глава 8, стих 33] ~ лит. *пынней*, ср. норв. *baimān* < фин. *raimen* < балт., литовск. *piemiõ* ‘raimen’ [SSA II: 289];

шиллед ‘уловить’ [глава 22, стих 15] ~ лит. *шылле*, норв. *sālās* < фин. *saalis* [SSA III: 138].

Таблица 6

Соответствия и в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
и	<i>и</i>	* <i>ē</i>
	<i>й̄</i>	* <i>ē</i>
	<i>ы</i>	* <i>i</i>

5. Употребление графемы о в первом слоге

о в соответствии с лит. о (ō):

олгус ‘вон, наружу’ [глава 21, стих 39] ~ лит. *олкэс*, норв. *ol'go -lg-* < ПСаам. **olk̄* [Lehtiranta: 90], фин. *ulko* < ФП **ulkV* [SSA III: 370; UEW: 803];

толле ‘в огонь’ [глава 3, стих 10] ~ лит. *тблле*, норв. *dollâ* [SSA III: 323] < ПСаам. **tolē* [LW: 7914], фин. *tuli* [Lehtiranta 1989: 136] < ПУ **tule* [UEW: 535];

о в соответствии с лит. оа:

лоньде ‘птицы’ [глава 13, стих 4] ~ лит. *лоаньт*; но: *лоньдйй элэ* ‘на птиц’ [глава 6, стих 26] ~ лит. *лоньтэ эл* < ПСаам. **lontē*, фин. *lintu* [SSA II: 80].

Заемствования:

коль ‘золото’ [глава 2, стих 11] ~ лит. *коалль* < ПСаам. **kollē* < фин. *kulta* < герм., ср. др.-исл. *goll* [Lehtiranta 1989: 54, 443; SSA I: 432];

коммердин юэлка ‘поклонились’ [глава 2, стих 11] ~ лит. *коаммьерень* < ПСаам. **komērtē* < фин. *kumartaa* [Lehtiranta 1989: 54].

Таблица 7

**Соответствия *o* в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>o</i>	<i>ō</i>	* <i>o</i>
	<i>o</i>	* <i>o</i>
	<i>oa</i>	* <i>o</i>

6. Использование графемы *y* в первом слоге

y в соответствии с лит. *vū* в начале слова:

устий ‘купил’ [глава 13, стих 46] ~ лит. *vūсьтэ* < ПСаам. **ōstē*, фин. *ostaa* [Lehtiranta 1989: 94] < ФУ **wosa* [UEW: 585];

y в соответствии с лит. *ū* (*y*) в других позициях:

кухт ‘два’ [глава 4, стих 21] ~ лит. *кūхт*, норв. *guok'te* < ПСаам. **kōktē*, фин. *kaksi* [Lehtiranta 1989: 60] < ФУ **kakta* ~ **käktä* [UEW: 118];

вунт ‘волосы’ [глава 10, стих 30] ~ лит. *вūнт* < ПСаам. **vōptē*, фин. *hapsi* (gen. *hapsen*) ‘волосы’ [Lehtiranta 1989: 154] < ПУ **apte* [UEW: 14];

куль-шиллей ‘рыболов’ [глава 4, стих 18] ~ лит. *кūльшыллей* < ПСаам. **kōlē*, фин. *kala* [Lehtiranta 1989: 60] < ФУ **kala* [UEW: 119];

куллай ‘слышен’ [глава 2, стих 18] ~ лит. *куллай*, норв. *gullât* < ПСаам. **kule* [LW: 2781], фин. *kuulla* [Lehtiranta 1989: 492] < ПУ **kule* [UEW: 197];

дифтонг *уэ* в соответствии с лит. *ы*:

пуэхтин ‘принесли’ [глава 2, стих 11] ~ лит. *пыххьтэнб*; но: *пухтиш* ‘принесли’ [глава 9, стих 2] ~ лит. *пыххьтэнб* < ПСаам. **rōktē* [Lehtiranta 1989: 108].

Заемствования:

туешей олмунч ‘трудолюбивый’ [глава 10, стих 10] ~ лит. *тūйишэй*, фин. *työ* < герм. [SSA III: 352].

Таблица 8

**Соответствия *y* в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>y</i>	<i>ū</i>	* <i>ō</i>
	<i>vū</i>	* <i>ō</i> (#)
	<i>y</i>	* <i>u</i>
	<i>ы</i>	* <i>ō</i>

7. Использование графемы *y* в первом слоге

y в соответствии с лит. *y*:

юльгйнант ‘ногую’ SgКом [глава 4, стих 6] ~ лит. *юлькенб* < ПСаам. **jōlkē*, фин. *jalka* [Lehtiranta 1989: 38];

юкке ‘всякий, всякое’ [глава 4, стих 4; глава 7, стих 8, 19] ~ лит. *юкке*, норв. *juokke*, *juokkē* < ПСаам. **jōkē*, фин. *jakaa* < ПУ **jaka-* [SSA I: 239; UEW: 87].

Таблица 9

**Соответствия ю в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
ю	ṡ	*jō
	ю	*jō

8. Употребление графемы *ie* в первом слоге

ie в соответствии с лит. *e* (ē):

ien ‘мать’ [глава 1, стих 18; глава 2, стих 13, 14], *iensec* ‘с матерью’ [глава 10, стих 35], *iennes* ‘мать’ Асс [глава 10, стих 37] ~ лит. *enib* < ПСаам. *ēnnē [Lehtiranta 1989: 32], фин. *enä* < ФУ *enä [UEW: 74];
лянч иелмен ‘будет жива’ [глава 9, стих 18] ~ лит. *алк ēлле* < ПСаам. *ēlē, фин. *elämä* [SSA I: 103] < ФУ *elä- [UEW: 73];
ниейве ‘дни’ [глава 9, стих 15] ~ лит. *нēйв*, норв. *bæi've* < ПСаам. *rējvē, фин. *päivä* [Lehtiranta 1989: 100] < ПУ *rājwä [UEW: 360];
ниельлемплогант ‘четырнадцать’ [глава 14, заголовок] / *неллим-локь* ‘четырнадцать’ [глава 1, стих 17] ~ лит. *нēльлемплогкь*, норв. *njæl'ljē, njæl'ljä* ‘четыре’ < ПСаам. *nēljē, фин. *neljä* [Lehtiranta 1989: 80; SSA II: 212] < ПУ *neljä (*neljä) [UEW: 316];
ниеннэг ‘псы’ [глава 15, стих 27] ~ лит. *нēннэ* < ПСаам. *rēnek, фин. *peni* [Lehtiranta 1989: 100] < ФУ *rene [UEW: 371].

Займствования:

вельк ‘долг’ Асс [глава 18, стих 30] ~ лит. *вēльк*, норв. *væl'ge* < ПСаам. *vēlkē [Lehtiranta 1989: 146] < фин. *velka* [SSA III: 424];
мер ‘море’ [глава 8, стих 27] ~ лит. *мēрр* < ПСаам. *mēre [Lehtiranta 1989: 74] < фин. *meri* < герм. [SSA III: 160];
леукал ‘Ангел’ [глава 1, стих 24] ~ лит. *Инукаль* < фин. *enkeli* ‘ангел’ < герм. < лат. *angelus* [SSA I: 105];
тиедчинпед ‘(чтобы) вызнали’ [глава 9, стих 6] ~ лит. *тūдтэмьгэуэйке*, норв. *diettet, dietto* [SSA III: 289] < ПСаам. *tētē < фин. *tietää* [Lehtiranta 1989: 136].

Таблица 10

**Соответствия ie в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>ie</i>	ē	*ē
	e	*ē

9. Употребление графемы *ea* в первом слоге

ea в соответствии с лит. *я*:

еалмушше ‘в жизнь’ [глава 18, стих 9] ~ лит. *ялла*;
еанна ‘матери’ III [глава 15, стих 5], *еаннант* ‘мать’ [глава 15, стих 4] ~ лит. *янна* < ПСаам. *ēnnē [Lehtiranta 1989: 32], фин. *enä* < ФУ *enä [UEW: 74].

Таблица 11

**Соответствия ea в памятнике современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>ea</i>	я	

10. Употребление графемы *e* в первом слоге

Заемствования:

шегий эвтэ ‘перед свиньями’ [глава 7, стих 6] ~ лит. *шеге эввьтэ; ношаккед (чуццо)* ‘(стадо) свиней’ [глава 8, стих 30] ~ лит. *шеге (чуээ)*, норв. *sokke* < фин. *sika* < герм. [SSA III: 179];

лейп ‘хлеб’ Асс [глава 6, стих 11] ~ лит. *лэйп*; но: *лййбин* ‘хлебом’ [глава 4, стих 4] ~ лит. *лййпенб* < фин. *leipä* [SSA II: 60]²;

шеньтин ‘родились’ [глава 19, стих 12] ~ лит. *шэньтэнб; шэндйй* ‘родился’ [глава 1, стих 16; глава 2, стих 1] ~ лит. *шэнтэ, шэнтмуш* ‘рождество (букв. рождение)’ Nom [глава 1, стих 18] ~ лит. *шэнтмушии* < ПСаам. **šente* < фин. *suntuä* [UEW: 439; SSA III: 231].

11. Употребление графемы *ы* в первом слоге

Заемствования:

сыз ‘в, внутрь’ [глава 2, стих 22] ~ лит. *сыз* < фин. *sisällä* [SSA III: 189];

вын-айдэ ‘виноградника’ [глава 20, стих 8] ~ лит. *вынбайт* < герм. [SSA III: 443];

ыштйй ‘сел’ [глава 13, стих 2] ~ лит. *ыштэ* < фин. *istu-* [SSA I: 229].

12. Дифтонги

йй в соответствии с лит. *йй*:

нййт ‘дочь’ [глава 9, стих 18] ~ лит. *нйййт* < ПСаам **nējte*, фин. *neiti* [Lehtiranta 1989: 82] < ФУ **nejde* [UEW: 302];

йй в соответствии с лит. *ый*:

ййиди ‘провел ночь (ночевал)’ [глава 21, стих 17] ~ лит. *выгэ ый*, норв. *iggjá* [SSA III: 493] < ПСаам. **ijē*, фин. *уö* [Lehtiranta 1989: 34] < ФУ **eje* [UEW: 72];

тйй ‘вы’ [глава 8, стих 26] ~ лит. *тййй*, норв. *dij* [SSA III: 278].

Заемствования:

лййбин ‘хлебом’ [глава 4, стих 4] ~ лит. *лййпенб*, норв. *lai'be* < фин. *leipä* < герм. [SSA II: 60; Lehtiranta 1989: 44].

уй/вай в соответствии с лит. *вйй/вуай*:

вайвант ‘голову’ [глава 6, стих 17] ~ лит. *вуайвант*, но *уйвинант* ‘головой (не клянись)’ [глава 5, стих 36] ~ лит. *вуайвант*; *уйвййн* ‘воеводств’ [глава 2, стих 6] ~ лит. *вййве* < ПСаам. **ōjvē*, фин. *oiva* [Lehtiranta 1989: 92] < ФУ **ojwa* [UEW: 336];

уэй в соответствии с лит. *вуэй*:

уэйве ‘голову’ [глава 14, стих 8] ~ лит. *вуэйв*;

уэйбеттед ‘можете’ [глава 12, стих 34] ~ лит. *вуэйбээдтэ* < ПСаам. **voajē*; фин. *voida* [SSA III: 467];

уэ в соответствии с лит. *уэ* после согласной:

суэхле ‘брось’ [глава 18, стих 9] ~ лит. *суэхп* < ПСаам. **sōppō* [Lehtiranta 1989: 128];

оа в соответствии с лит. *уа* и *уэ* после согласной:

поалт ‘сожжет’ [глава 3, стих 12] ~ лит. *пуаллт* < ПСаам. **pōlē / *pōltē*, фин. *polttaa* [Lehtiranta 1989: 106] < ФВ **raĭa* [UEW: 352];

ноайт-олмо ‘волхвы’ [глава 2, стих 1] ~ лит. *нуэййт, нбййт*, норв. *noai'de* < ПСаам. **nōjtē*, фин. *noita* < ФУ **nojta* [SSA II: 227; UEW: 307—308].

² Дифтонг *ей* в слове *лейп* ‘хлеб’ рассматривается в этом разделе, поскольку у нас нет других примеров употребления *ей* в памятнике в исконной лексике.

Займствованиа:

вуэста ‘в ответ, на’ [глава 4, стих 4; глава 5, стих 23] ~ лит. *вуэссма*, норв. *vas'tedit* < ПСаам. **vāstētē* < фин. *vastata* [SSA III: 417; Lehtiranta 1989: 146];

уэнесьт ‘учил’ [глава 5, стих 2] ~ лит. *удцэ*, норв. *oap'pāt* < ПСаам. **ṛppe* < фин. *oppia* [SSA II: 269; Lehtiranta 1989: 92]

уэйнахтемвудэ ‘немоши’ [глава 4, стих 24] ~ лит. *от вуэййе* ‘мочь, смочь, быть в состоянии’, норв. *vuoi'bme* < фин. *voima* ‘сила’ [SSA III: 468].

Таблица 12

**Соответствия дифтонгов в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике³**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам [Lehtiranta 1989]
<i>ий</i>	<i>ий</i>	* <i>ēj</i>
	<i>ый</i>	* <i>ij</i>
<i>вай/уй</i>	<i>вай/вуй</i>	* <i>ōj</i> (#_)
<i>уэй</i>	<i>вуэй</i>	* <i>voaj</i>
<i>уэ</i>	<i>уэ</i>	* <i>ō</i>
<i>оа</i>	<i>уа</i>	* <i>ō</i> /* <i>ṛ</i>
	<i>уэ</i>	* <i>ṛ</i>

13. Выводы

Итак, проведенный анализ показывает, что система гласных графем в Евангелии от Матфея 1878 г. в исконной лексике практически однозначно соответствует прасаамской реконструкции [Lehtiranta 1989]:

Таблица 13

Соответствия гласных памятника [Genetz 1878] и прасаамского языка

гласная памятника	ПСаам.
<i>а</i>	* <i>ā</i>
<i>э</i>	* <i>ē</i>
<i>я</i>	* <i>jā</i>
<i>и</i>	* <i>ē</i>
	* <i>i</i>
<i>о</i>	* <i>o</i>
<i>у</i>	* <i>ō</i>
	* <i>u</i>
<i>ю</i>	* <i>jō</i>
<i>ie</i>	* <i>ē</i>
<i>ий</i>	* <i>ēj</i>
	* <i>ij</i>
<i>вай/уй</i>	* <i>ōj</i>

В рассмотренном материале только ПСаам. **ē* имеет две возможных рефлексии: *а* и *э*. При этом можно отметить, что соответствие *а* зафиксировано только в части словоформ двух лексем:

ачь ‘отец’ [глава 3, стих 9; глава 6, стих 4, 6, 8, 9, 15, 18; глава 12, стих 25, 26; глава 15, стих 13; глава 18, стих 35] ~ лит. *аджь*,

³ В настоящую таблицу не включены заимствования, поскольку на примере анализа заимствований, проведенного по другим языкам, становится ясно, что в них очень часто встречаются особые рефлексии, даже в тех случаях, когда заимствования уже несколько сотен лет как попали в язык. Вероятно, в бесписьменных языках их фонетическая адаптация могла длиться очень долго.

НО в парадигме: *эджіўнис* ‘с их отцом’ [глава 4, стих 21] ~ лит. *сйн эжень* < ПСаам. **έε̄* [LW: 129], фин. *isä* [Lehtiranta 1989: 10] < ФУ **icä* [UEW: 78];

чальм ‘око’ [глава 6, стих 22] ~ лит. *чалльм*; *чальме* ‘глаза’ [глава 9, стих 30] ~ лит. *чальм*,

НО в парадигме: *чельмийдис* ‘очи’ [глава 13, стих 15; глава 17, стих 8] ~ лит. *чильметь*; *чельмий гуэйм* ‘глазами’ [глава 13, стих 15] ~ лит. *чильмегуэйм* < ПСаам. **έelmē*, фин. *silmä* [Lehtiranta 1989: 20] < ПУ **šilmä* [UEW: 479].

Возможно, в этих лексемах в начальной форме следует реконструировать ПСаам. **ā*, но этот вопрос нуждается в дальнейшем изучении и анализе системы чередований в этих лексемах гласных в других языках.

При этом, как видно из *Таблицы 2*, в современном литературном кильдинском языке почти все прасаамские монофтонги имеют 2—3 возможные рефлексии. Сопоставление рефлексий в тексте первого Евангелия и современном литературном языке показывает, что изменения системы вокализма, которые мы видим в последнем, произошли сравнительно недавно, а именно после 1878 г., то есть менее 140 лет назад!

Это косвенно подтверждают и полевые исследования речи носителей воронинского говора кильдинского диалекта, проведенные А. М. Эрштадт в 2015 г. в рамках работы по гранту РНФ. Аудиословник этого говора находится на сайте <http://lingvodoc.ispras.ru/>.

Таблица 14

**Соответствия гласных первого слога в воронинском говоре,
литературном кильдинском и памятнике [Genetz 1878]**

Лит. кильдинский		Воронинский говор		[Genetz 1878] ⁴
<i>ā</i>	<i>mād̄t</i> ‘червь’	<i>a</i>	<i>mad</i> ‘червь’	<i>a</i>
<i>a</i>	<i>al̄lt</i> ‘близко’		<i>al̄t</i> ‘близко’	
<i>oa</i>	<i>loan̄lt̄</i> ‘птица’		<i>lan̄t̄i</i> ‘птица’	
<i>oa</i>	<i>oan̄x̄h</i> ‘короткий’	<i>o</i>	<i>on̄eh̄i</i> ‘короткий’	<i>o</i>
<i>ěa</i>	<i>n̄ěāffk̄ε</i> ‘щупать’		<i>n̄'offk̄ε</i> ‘разглаживать’	
<i>ō</i>	<i>l̄ōsses̄</i> ‘тяжелый’		<i>loses̄i</i> ‘тяжелый’	
<i>o</i>	<i>ol̄ma</i> ‘человек’	<i>u</i>	<i>ol̄mā</i> ‘человек’	<i>u</i>
<i>ū</i>	<i>m̄urr</i> ‘дерево’		<i>mur</i> ‘дерево’	
<i>u</i>	<i>kūx̄x̄ken̄</i> ‘далеко’		<i>kūh̄'ken̄i</i> ‘далеко’	
<i>ē</i>	<i>s̄ē̄nj̄kes̄</i> ‘тонкий’	<i>e</i>	<i>sen̄'kes̄i</i> ‘тонкий’	<i>ie</i>
<i>э̄</i>	<i>ē̄x̄xt̄</i> ‘один’	<i>ε</i>	<i>ε̄h̄ht̄</i> ‘один’	<i>э̄</i>
<i>э</i>	<i>k̄ε̄rs̄</i> ‘гортань’		<i>k̄ε̄rss̄</i> ‘гортань’	
<i>ī</i>	<i>n̄īj̄nj̄k̄</i> ‘ветер’	<i>i</i>	<i>pink̄</i> ‘ветер’	<i>u</i>
<i>i</i>	<i>n̄igkl̄ε</i> ‘наклониться’		<i>n̄igle</i> ‘гнутья, согнуться’	
<i>ī</i>	<i>n̄ȳzan</i> ‘женщина’	<i>э̄</i>	<i>n̄ε̄zan</i> ‘женщина’	<i>ӯ</i>
<i>уэ̄</i>	<i>чуэ̄кас</i> ‘дорога’ <i>вуэ̄дтэ̄</i> ‘спать’	<i>ūε̄/ε̄ (v̄_)</i>	<i>t̄f̄īε̄kas</i> ‘дорога’ <i>ved̄ε̄</i> ‘спать’	<i>уэ̄</i>
<i>уа̄</i>	<i>чуа̄цк̄тэ̄</i> ‘погасить’ <i>вуа̄лл̄неш̄и</i> ‘челюсть’ <i>куа̄й̄й̄вэ̄</i> ‘копать’	<i>ō/'ā (k̄_)</i>	<i>t̄fōisk̄te</i> ‘погасить’ <i>voldegk̄</i> ‘челюсть’ <i>k̄'aj̄ve</i> ‘копать’	<i>oā</i>
<i>юэ̄</i>	<i>нюэ̄ммель</i> ‘заяц’	<i>e</i>	<i>nem̄mel̄i</i> ‘заяц’	

Анализ воронинского говора показывает, что и сейчас в некоторых кильдинских идиомах долгота отсутствует, а дифтонгоиды *oa*, *ěa*, *юэ̄*, *уа̄*, *уэ̄* в части случаев представлены монофтонгами так же, как и в прасаамском языке, ср., например, лит. *нюэммель* ‘заяц’ — ворон. *nemmel̄i* ‘заяц’ < ПСаам. **ñōmēlē*

⁴ В столбце, посвященном употреблению гласных в Евангелии от Матфея, не приводятся примеры, поскольку они были разобраны выше. При этом вопрос о полексемном соответствии гласных в воронинском говоре и тексте Евангелия в настоящее время является открытым, поскольку словарь воронинского говора пока состоит из 250 слов исконной лексики. Есть случай, когда при соответствии, например, кильд. *oa* — вор. *o*, *a*, Евангелие *o*, *a*, в конкретной лексеме соответствие ворон. *o* — Евангелие *o*, ворон. *a* — Евангелие *a* нарушается, например, лит. *loan̄lt̄*, ворон. *lan̄t̄i* ‘птица’, Евангелие *лоньде* ‘птицы’ [глава 13, стих 4] < ПСаам. **lon̄tē*. Поскольку, как было показано выше, в тексте Евангелия наблюдается прямое соответствие ПСаам. реконструкции, рефлексия гласных в воронинском говоре нуждается в дополнительном изучении.

[Lehtiranta 1989: 780]. При этом есть основания полагать, что дифтонгизация происходит в определенных позициях, например, лит. *чуаццктэ* — ворон. *ifotskte* ‘погасить’, лит. *вуаллнешии* — ворон. *voldegk* ‘челюсть’, но лит. *куаййвэ* — ворон. *k^uajve* ‘копать’.

С учетом этих данных архаический статус близкой к прасаамскому состоянию системы вокализма, предположительно отраженный в Евангелии от Матфея, 1878, уже не кажется столь удивительным, поскольку, как показывают полевые исследования, схожие системы могут быть найдены и среди современных кильдинских диалектов, а вокализм, представленный в литературном языке, является результатом совсем недавних инновационных процессов.

В заключение проведенного анализа хочется подчеркнуть высокую точность работы А. Генетца, нашедшую отражение в первом саамском переводе Евангелия от Матфея, и важность этого перевода для изучения истории саамских языков.

Сокращения

Языки и диалекты

балт. — балтийские языки	ПС — прасамодийский язык
ворон. — воронинский говор	ПСаам. — прасаамский язык
герм. — германские языки	ПУ — прауральский язык
лат. — латинский язык	сканд. — скандинавские языки
лит. — литературный кильдинский язык	фин. — финский язык
литовск. — литовский язык	ФВ — прафинноволжский язык
норв. — норвежский саамский язык	ФУ — прафинноугорский язык

Общие

Асс — аккумулятив (винительный падеж)	Ком — комитатив (совместный падеж)
Ген — генитив (родительный падеж)	Nom — номинатив (именительный падеж)
III — иллатив (дательно-направительный падеж)	Sg — единственное число

Литература

Бакула 2016 — Бакула В. Б. Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878) // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 13—33. {*Bakula V. Vocalism of the first syllable in the Kildin dialect of the Sami language based on data from Matthew's Gospel (1878) // Ural-Altai Studies. 2016, 3 (22).*}

Керт 1971 — Керт Г. М. Саамский язык (кильдинский диалект). Л., 1971. {*Kert G. The Sami language (the Kildin dialect). L., 1971.*}

Костина 2007 — Костина Г. В. Саамский язык в полилингвистической и поликультурной среде Кольского полуострова. Апатиты, 2007. {*Kostina G. The Sami language in the polylingual and polycultural environment of the Kola peninsula. Apatity, 2007.*}

Algu — Этимологическая база данных по саамским языкам. Режим доступа: <http://kaino.kotus.fi/algui/index.php?t=haku&l=1>. {*Etymological database on the Sami languages. Online at http://kaino.kotus.fi/algui/index.php?t=haku&l=1.*}

Lehtiranta 1989 — *Lehtiranta J. Yhteissaamelainen sanasto. Helsinki, 1989.*

SKES — Suomen kielen etymologinen sanakirja. Lexica Societatis Fenno-Ugricae XII. Helsinki, 1955–1981.

SSA I — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 1. Helsinki, 1992.

SSA II — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 2. Helsinki, 1995.

SSA III — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 3. Helsinki, 2000.

UEW — *Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. B. I—III. Budapest, 1986–1991.*

РЕЗЮМЕ

В статье на материале слов, рассмотренных в [Бакула 2016], показано, как изменяется анализ системы соответствий гласных первого Евангелия, современного литературного кильдинского и прасаамского языка, если из рас-

смотрения исключить заимствования, которые обычно имеют особые соответствия и в других языках. Оказалось, что система гласных графем памятника гораздо ближе к прасаамскому состоянию, чем современная кильдинская. Интересно, что в результате анализа полевых материалов по современному воронинскому говору кильдинского языка было выявлено, что его система гласных фонем тоже близка к системе гласных графем первого Евангелия, а современная кильдинская система является весьма инновационной.

SUMMARY

On the basis of words considered in [Бакула 2016] we demonstrate how the analysis of the vowel correspondences system in the first Gospel, the contemporary standard Kildin and Proto Sami languages changes, if we exclude borrowings from our scope of view. The reason for this exclusion is that borrowings generally have specific correspondences in other languages. It turns out that the system of vowel graphemes of the monument is much closer to the Proto Sami reconstruction than the modern Kildin one. It is interesting to note that the analysis of field materials of the modern Voronin dialect of the Kildin language reveals that the Voronin system of vowel phonemes is also close to the system of vowel graphemes of the first Gospel, whereas the modern Kildin one is very innovative.

Ключевые слова: саамские языки, вокализм, первые памятники

Keywords: Sami languages, vocalism, first monuments

Норманская Юлия Викторовна, Институт языкознания РАН (Москва); julianor@mail.ru

Julia V. Normanskaja, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow); julianor@mail.ru